

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 1411

[2004/31164]

**1 APRIL 2004.** — Ordonnantie houdende instemming met het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, MARPOL 1973, zoals gewijzigd door het Protocol daarbij van 1978 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Protocol bekrachtigd te Londen op 26 september 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, MARPOL 1973, zoals gewijzigd door het Protocol daarbij van 1978, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 1 april 2004.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Economie, Energie en Huisvesting,

E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

—  
Nota

(1) *Documenten van de Raad :*

*Gewone zitting 2003-2004 :*

A-527/1. Ontwerp van ordonnantie.

A-527/2. Verslag.

*Volledig verslag :*

*Bespreking en aanneming :* vergadering van vrijdag 26 maart 2004.

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 1411

[2004/31164]

**1<sup>er</sup> AVRIL 2004.** — Ordonnance portant assentiment au Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, MARPOL 1973, modifiée par le Protocole y relatif de 1978 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée par l'article 39 de la Commission.

**Art. 2.** Le Protocole ratifié à Londres le 26 septembre 1997 modifiant la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, MARPOL 1973, modifié par le Protocole y relatif de 1978, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> avril 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,

E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

—  
Note

(1) *Documents du Conseil :*

*Session 2003-2004 :*

A-527/1. Projet d'ordonnance.

A-527/2. Rapport.

*Compte rendu intégral :*

*Discussion et adoption :* séance du vendredi 26 mars 2004.

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 1412

[2004/31168]

**1 APRIL 2004.** — Ordonnantie houdende instemming met het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, gedaan te Londen op 17 juni 1999 (1)

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij, Verenigd College, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag van Helsinki van 1992 inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, gedaan te Londen op 17 juni 1999, zal volkomen gevolg hebben.

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 1412

[2004/31168]

**1<sup>er</sup> AVRIL 2004.** — Ordonnance portant assentiment au Protocole sur l'eau et la santé à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999 (1)

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

**Art. 2.** Le Protocole sur l'eau et la santé à la Convention d'Helsinki de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999, sortira son plein et entier effet.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 1 april 2004.

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
J. CHABERT

Het Lid van het Verenigd College  
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid,  
D. GOSUIN

Het Lid van het Verenigd College bevoegd voor  
het beleid inzake Bijstand aan personen,  
E. TOMAS

Het Lid van het Verenigd College bevoegd voor  
het beleid inzake Bijstand aan personen,  
G. VANHENGEL

Nota

*Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijk  
Gemeenschap commissie :*

*Gewone zitting 2003-2004 :*

A-128/1. Ontwerp van ordonnantie.

A-128/2. Verslag.

*Volledig verslag :*

*Bespreking en aanneming :* vergadering van vrijdag 26 maart 2004.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée  
au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> avril 2004.

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,  
J. CHABERT

Le Membre du Collège réuni  
compétent pour la politique de Santé,  
D. GOSUIN

Le Membre du Collège réuni compétent  
pour la politique d'Aide aux personnes,  
E. TOMAS

Le Membre du Collège réuni compétent  
pour la politique d'Aide aux personnes,  
G. VANHENGEL

Note

*Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire  
commune :*

*Session ordinaire 2003-2004.*

A-128/1. Projet d'ordonnance.

A-128/2. Rapport.

*Compte rendu intégral :*

*Discussion et adoption :* séance du vendredi 26 mars 2004.

#### MINISTERIE

##### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 1413

[2004/31170]

**1 APRIL 2004.** — Ordonnantie houdende instemming met het  
Verdrag nr. 174 betreffende de voorkoming van zware industriële  
ongevallen, aangenomen te Genève op 22 juni 1993 door de  
Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar tachtigste zitting (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij,  
Regering bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld bij  
artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag nr. 174 betreffende de voorkoming van zware  
industriële ongevallen, aangenomen te Genève op 22 juni 1993 door de  
Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar tachtigste zitting, zal  
volkomen gevolg hebben wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest  
betreft.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch  
Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 1 april 2004.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten  
en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onder-  
zoek,

J. SIMONET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met  
Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische  
Hulp,

J. CHABERT

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
belast met Werkgelegenheid, Economie, Energie en Huisvesting,  
E. TOMAS

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
belast met Financiën,  
Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met  
Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en  
Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

#### MINISTERE

##### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 1413

[2004/31170]

**1<sup>er</sup> AVRIL 2004.** — Ordonnance portant assentiment à la Convention  
n° 174 concernant la prévention des accidents industriels majeurs,  
adoptée à Genève, le 22 juin 1993, par la Conférence internationale  
du Travail, en sa quatre-vingtième session (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous,  
Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à  
l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention n° 174 concernant la prévention des accidents  
industriels majeurs, adoptée à Genève, le 22 juin 1993, par la  
Conférence Internationale du Travail, en sa quatre-vingtième session,  
sortira ses pleins et entiers effets en ce qui concerne la Région de  
Bruxelles-Capitale.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée  
au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> avril 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-  
Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Terri-  
toire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la  
Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre  
l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

J. CHABERT

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé de l'Emploi, de l'Economie, de l'Energie et du Logement,  
E. TOMAS

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des  
Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la  
Conservation de la Nature, de la Propreté publique et du Commerce  
extérieur,

D. GOSUIN